



ИНОСТРАННЫЕ СЛОВА

Авторы: И. Г. Добродомов

ИНОСТРАННЫЕ СЛОВА́, заимствованные слова, которые осознаются носителями родного языка как единицы, принесённые в этот язык из др. языков и не испытавшие его полного ассимилятивного воздействия. Значит. часть И. с. составляют науч. и технич. термины междунар. распространения (см. [Интернационализмы](#)).

И. с. узнаются по наличию в них нетипичных для заимствующего языка звуков [напр., звук «ф», сочетание «дж» или сочетания гласных в рус. яз. встречаются преим. в заимствованных словах – «фиксаж» (франц. fixage), «джерпер» (англ. jumper), «шоу» (англ. show)] или в орфографии [напр., написание удвоенных согласных – «шоссе» (франц. chaussée)]. И. с. могут иметь специфич. иностр. словообразоват. элементы [приставки (напр., экс-) и суффиксы (напр., -изм-, -ист-) – «экстракт» (нем. Extrakt), «шовинизм» (франц. chauvinisme), «шовинист» (франц. chauviniste)] или отклонения от нормального словоизменения [несклоняемость – «какаду» (нем. Kakadu из малайского яз.)].

После некоторого периода колебаний И. с. осваиваются языком и воспринимаются его носителями как слова свои, коренные, и их иноязычное происхождение выявляется лишь в этимологич. разысканиях (см. [Этимология](#)).

И. с. издавна являлись объектом лексикографич. описания в спец. словарях. Др.-рус. словари И. с., известные под условными названиями «азбуковников» или «алфавитов» и широко распространённые в 17 в., восходят к более древнему времени и в полных названиях раскрывают причины их появления, напр. «Книга глаголемая алфавит, содержащая в себе сокращение славянской грамматики, толкования иностранных речей, иже обретаются во святых книгах непреложены на русский язык». Сохранившийся от нач. 18 в. «Лексикон вокабулам новым по алфавиту» с правой рукой Петра I ознаменовал поворот к новым заимствованиям преим. из зап.-европ. языков, активизировавшимся в рус. яз. в это время.

Большой популярностью в 18 и 19 вв. пользовался «Словарь разноязычной, или Толкование еврейских, греческих, латинских, французских, немецких и прочих иноземских употребляемых в русском языке и некоторых славянских слов (Русский словотолк)» в составе энциклопедич. книги Н. Г. Курганова «Российская универсальная грамматика, или Всеобщее писмословие» (впоследствии «Книга писмовник» или «Писмовник»; в 1769–1837 выдержала 11 изданий), где автор приводил рус. соответствия заимствованным словам.

Многочисл. словари И. с. появлялись во 2-й пол. 19 в. (особенно популярны были словари И. Ф. Бурдона и А. Д. Михельсона, Н. А. Дубровского и др.) и в нач. 20 в. (словари Н. Я. Гавкина, Д. Головкина, М. Е. Лёвберг и др.).

До сих пор не выходят из употребления словари И. с., созданные изд-вом «Советская энциклопедия» и переиздаваемые с переработками, начиная с 1933, первоначально с «Грамматикой иностранных слов» Н. В. Юшманова. На их базе с 1992 издаётся «Современный словарь иностранных слов». «Новый словарь иностранных слов» Е. Н. Захаренко, Л. Н. Комаровой, И. В. Нечаевой (2-е изд., 2006) содержит 25 тыс. иностр. слов и словосочетаний, появившихся в совр. рус. языке.

Особое место в языке занимают иноязычные выражения в исходной орфографии чужих языков. Они собраны в «Словаре иноязычных выражений и слов, употребляющихся в русском языке без перевода» А. М. Бабкина и В. В. Шендецова (выходит с 1966).

Словари И. с. отражают процесс нормализации их употребления в языке.